



Tłumaczenie konsekwtywne Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów Język niemiecki i komunikacja w biznesie</p> <p>Specjalność -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii</p> <p>Poziom studiów studia drugiego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów profil praktyczny</p>	<p>Cykl dydaktyczny 2024/25</p> <p>Kod zajęć 09NKBS.2400000PW.04540.24</p> <p>Języki wykładowe polski, niemiecki</p> <p>Obligatoryjność Fakultatywny</p> <p>Blok zajęciowy Przedmioty do wyboru</p>	
<p>Koordynator zajęć</p>	Anna Fimiak-Chwiłkowska	
<p>Prowadzący zajęcia</p>	Anna Fimiak-Chwiłkowska	
<p>Okres Przedmioty do wyboru - semestr zimowy</p>	<p>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną</p>	<p>Liczba punktów ECTS 4</p>

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	przekazanie wiedzy na temat notacji w tłumaczeniu konsekutywnym
C2	rozwinięcie umiejętności opracowania indywidualnego systemu notacji
C3	rozwinięcie umiejętności korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym
C4	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat tłumaczenia a vista A-B-A (język niemiecki - język polski - język niemiecki)
C5	przekazanie ogólnej i praktycznej wiedzy na temat przygotowania do tłumaczenia a vista (słownictwo, wiedza fachowa);
C6	rozwinięcie technik tłumaczenia a vista A-B-A (język niemiecki - język polski - język niemiecki)

Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	w pogłębionym stopniu szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z badaniami nad komunikacją interkulturową i przekładem specjalistycznym oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją ustną w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza	NKB_K2_W03	Kolokwium ustne
W2	ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem ustnym, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia konsekutywnego oraz tłumaczenia a vista	NKB_K2_W03, NKB_K2_W04	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego oraz je poprawnie wygłosić	NKB_K2_U03, NKB_K2_U04, NKB_K2_U07, NKB_K2_U08	Kolokwium ustne
U2	zna istniejące systemy notacji, potrafi rozwinąć swój własny system i potrafi go krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych	NKB_K2_U01, NKB_K2_U03, NKB_K2_U04, NKB_K2_U07	Kolokwium ustne
U3	tłumaczy teksty konsekutywnie z poprawnym użyciem notacji i potrafi wyjaśnić zasadność użycia techniki w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa	NKB_K2_U02, NKB_K2_U03, NKB_K2_U07	Kolokwium ustne
U4	przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (niemiecki - polski niemiecki)	NKB_K2_U03, NKB_K2_U05, NKB_K2_U07	Kolokwium ustne

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
U5	potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych materiałów	NKB_K2_U03, NKB_K2_U04, NKB_K2_U07	Kolokwium ustne
U6	zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język niemiecki) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać w tłumaczeniu ustnym	NKB_K2_U03, NKB_K2_U07, NKB_K2_U10	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z zastosowaniem notacji oraz metodą a vista	NKB_K2_K01, NKB_K2_K03, NKB_K2_K06	Kolokwium ustne
K2	zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu	NKB_K2_K06, NKB_K2_K07, NKB_K2_K08	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Współczesne teorie w zakresie notacji i tłumaczenia konsekutywnego	W1, W2, K1	Ćwiczenia
2.	Uwarunkowania tłumaczenia konsekutywnego (kulturowe, polityczne, społeczne, ekonomiczne i techniczne)	W1, W2, K1, K2	Ćwiczenia
3.	Zasady tworzenia notacji	U1, U2, K1	Ćwiczenia
4.	Tłumaczenie konsekutywne z notacją i bez notacji	U1, U2, U3, U6, K1, K2	Ćwiczenia
5.	Tłumaczenie a vista artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (polski) i B (niemiecki)	U4, U5, U6, K1, K2	Ćwiczenia
6.	Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza	U4, U5, U6, K1, K2	Ćwiczenia
7.	Etyka zawodu tłumacza	K1, K2	Ćwiczenia

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień, Metoda analizy przypadków, Uczenie problemowe (Problem-based learning), Gra dydaktyczna/symulacyjna, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	<ul style="list-style-type: none"> - opracowanie wskazanego przez prowadzącą zakresu słownictwa specjalistycznego - wykonanie wszystkich ćwiczeń tłumaczeniowych w trakcie zajęć (ocena bieżąca) - przetłumaczenie ustne krótkiego fragmentu wypowiedzi z wykorzystaniem notacji oraz przetłumaczenie krótkiego tekstu metodą a vista (ocena końcowa) <p>Kryteria oceniania (kolokwium/egzamin): bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i a vista dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i a vista dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i a vista dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i a vista dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne, ale z licznymi błędami w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i a vista niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje personalne i społeczne w zakresie tłumaczenia konsekutywnego i a vista</p>

Literatura

Obowiązkowa

1. Płużyczka, M. 2015. Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. Uniwersytet Warszawski.
2. Moździolek, A., 2006, „Tłumaczenie symultaniczne, tłumaczenia a vista i tłumaczenie symultaniczne z tekstem: przegląd strategii”, [w:] Teoria i dydaktyka przekładu konferencyjnego, M. Tryuk (red.), Warszawa, s. 49–63.

Dodatkowa

1. Gilles, A. 2005. Note-taking for consecutive interpreting – a short course. Manchester: St. Jerome Publishing
2. Krajewska, M. 2013. Laboratorium tłumaczeniowe w semestralnej pigułce (propozycje dydaktyczne), [w:] Rocznik Przekładoznawczy, nr 8
3. Neofilolog, Nr 14. (1997) Numer specjalny: Przekład ustny. Poznań: Polskie Towarzystwo Neofilologiczne.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Czytanie wskazanej literatury	30
Przygotowanie do zajęć	60
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120
Liczba punktów ECTS	ECTS 4

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
NKB_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do absolwent jest gotów do krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i odbieranych treści oraz do doskonalenia zdobytych umiejętności
NKB_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych
NKB_K2_K06	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, a także odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami i tłumacza, jak i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
NKB_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uznania wartości i znaczenia różnorodności kulturowej ludzkości oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
NKB_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do świadomego przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, a także do dbałości o dorobek i tradycje wykonywanego zawodu, w tym podtrzymywania etosu zawodu tłumacza
NKB_K2_U01	Absolwent/ka potrafi potrafi formułować i analizować w sytuacjach profesjonalnych rozwinięte metody analizy, interpretacji, problematyzowania i wartościowania różnorodnych wytworów języka do realizacji założonego zadania badawczego koncentrując się na wymiarze wdrożeniowym
NKB_K2_U02	Absolwent/ka potrafi posługiwać się zaawansowanymi technologiami informacyjnymi w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych zadań badawczych oraz w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza
NKB_K2_U03	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej i terminologii specjalistycznej, a także biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej i zawodowej, posługiwać się w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny oraz języka niemieckiego
NKB_K2_U04	Absolwent/ka potrafi rozpoznawać i oceniać, samodzielnie, analitycznie i krytycznie interpretować procesy i zjawiska językowe, translologiczne i dotyczące komunikacji interkulturowej na podstawie uzyskanej wiedzy i z wykorzystaniem standardowych metod i narzędzi wykorzystywanych w badaniach językoznawczych oraz/lub w badaniach interdyscyplinarnych, koncentrując się na wymiarze wdrożeniowym
NKB_K2_U05	Absolwent/ka potrafi formułować i rozwiązywać problemy językoznawcze, translologiczne i interkulturowe oraz wykonywać zadania typowe dla działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów, w szczególności z zawodem tłumacza
NKB_K2_U07	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem niemieckim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym
NKB_K2_U08	Absolwent/ka potrafi komunikować się z otoczeniem z użyciem specjalistycznej terminologii z zakresu językoznawstwa germańskiego, translologii i komunikacji interkulturowej, brać udział w debacie, merytorycznie i fachowo argumentować oraz formułować wnioski z wykorzystaniem poglądów innych autorów w języku polskim i niemieckim
NKB_K2_U10	Absolwent/ka potrafi w języku niemieckim prowadzić w sytuacjach profesjonalnych debatę ze specjalistami z zakresu językoznawstwa, translologii lub/i komunikacji interkulturowej
NKB_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych z badaniami nad komunikacją interkulturową i przekładem specjalistycznym oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza
NKB_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa lub przekładu specjalistycznego oraz ich praktyczne zastosowanie w sytuacjach zawodowych związanych z komunikacją w języku niemieckim, w szczególności w zawodzie tłumacza